Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstańcie, wyruszcie i przeprawcie się przez potok Arnon. Spójrz! Wydaję w twoją rękę Sychona, króla Cheszbonu, Amorytę, i jego ziemię.\* Zaczynaj brać ją w posiadanie i rozpocznij z nim wojnę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstańcie! Ruszajcie! Przeprawcie się przez potok Arnon. Spójrz! Wydaję w twoją rękę Amorytę Sychona, króla Cheszbonu. Przekazuję ci też jego ziemię. Zaczynaj brać ją w posiadanie. Rozpocznij z nim wojnę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstańcie więc, wyruszcie i przeprawcie się przez rzekę Arnon. Oto daję w twoje ręce Sichona, króla Cheszbonu, Amorytę, oraz jego ziemię. Zacznij ją zajmować i rozpocznij z nim wojnę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstawszy tedy idźcie, a przeprawcie się przez potok Arnon; oto, Ja dawam w ręce twoje Sehona, króla Hesebon Amorejczyka, i ziemię jego, pocznijże ją posiadać, a podnieś przeciwko niemu wojnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstańcie a przejdziecie strumień Arnon: otom dał w rękę twoję Sehon, króla Hesebon, Amorejczyka, i ziemię jego poczni posiadać a stocz przeciw niemu bitwę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstańcie, zwińcie namioty, przekroczcie potok Arnon! Patrz, dałem ci w ręce Sichona, Amorytę, króla Cheszbonu, i jego ziemię. Zacznij ją zajmować. Wypowiedz mu wojnę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstańcie, ruszcie i przeprawcie się przez potok Arnon. Patrz! Wydaję w ręce twoje Amorejczyka Sychona, króla Cheszbonu, i jego ziemię. Zaczynaj! Bierz ją w posiadanie i rozpocznij z nim wojnę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstańcie, wyruszcie i przekroczcie potok Arnon. Spójrz! Oddałem w twoje ręce Sichona, króla Cheszbonu, Amorytę, i jego ziemię. Zaczynaj! Weź ją w posiadanie i rozpocznij z nim wojnę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstańcie więc, zwińcie namioty i przejdźcie potok Arnon! Spójrz, Izraelu! Oto oddaję w twoje ręce Sichona, Amorytę, króla Cheszbonu, i jego kraj. Zaczynaj podbój! Wypowiedz mu wojnę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przygotujcie się, ruszajcie i przeprawcie się przez potok Amon. Uważaj! W twoje ręce [Izraelu] wydaję Amorytę Sichona, króla Cheszbonu, i jego kraj. Rozpocznij podbój i rozpętaj walkę z nimi! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wstańcie, ruszcie i przejdźcie strumień Arnon, [powiedział Bóg]. Patrz, wydałem Sichona Emorytę, króla Cheszbonu, i jego ziemię w twoje ręce. Zacznij zajmować jego [ziemię] i rozpocznij z nim wojnę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер, отже, встаньте і підведіться і пройдіть ви долину Арнона. Ось передав Я в твої руки Сіона царя Есевона Аморрея і його землю. Починай унаслідувати, приступи проти нього війною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstańcie, wyruszcie i przeprawcie się przez potok Arnon! Patrz, oddaję w twoją rękę Sychona, króla Cheszbonu, Emorejczyka, i jego ziemię. Rozpocznij z nim walkę oraz zacznijcie zdobywać! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼWstańcie, wyruszcie i przeprawcie się przez dolinę potoku Arnon. Oto dałem w twoją rękę Sychona, króla Cheszbonu, Amorytę. Zacznij więc brać w posiadanie jego ziemię i toczyć z nim wojnę. |

1. 1) <x>10 15:16</x> [↑](#footnote-ref-2)